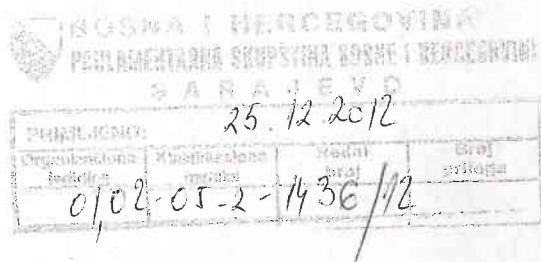




Број: 05-05-1-3907-2/12  
Сарајево, 21. децембар 2012. године



**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ  
- ДОМ НАРОДА**

**Предмет. Сагласност за ратификацију амандмана, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

**Први амандман на Споразум који се односи на Кредитни споразум потписан 21.03.2011. године за финансирање Пројекта испоруке опреме и обављање услуга за двије болнице у Сарајеву између Босне и Херцеговине, коју представља Министарство финансија и трезора и UniCredit Bank Austria AG. Споразум је потписан у Бечу 14. фебруара 2012. г. и у Сарајеву 20. јула 2012. г, а потписао га је др Никола Шпирић, министар финансија и трезора БиХ.**

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог амандмана, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о амандману.

С поштовањем,

**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**

**Ранко Нинковић**



Број: 08/1-31-31625-3/12  
Сарајево, 12.12.2012.године

PRIMLJENO 21-12-2012		
05	05-1	3907

**ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**  
**САРАЈЕВО**

**ПРЕДМЕТ:** Приједлог одлуке о ратификацији Првог амандмана на Споразум који се односи на Кредитни споразум потписан 21.03.2011.године за финансирање Пројекта испоруке опреме и обављање услуга за двије болнице у Сарајеву између Босне и Херцеговине, коју представља Министарство финансија и трезора („Займопримац“) и *UniCredit Bank Austria AG* Беч, Аустрија („Банка“), доставља се,-

У прилогу акта вам достављамо Приједлог одлуке о ратификацији Првог амандмана на Споразум који се односи на Кредитни споразум потписан 21.03.2011.године за финансирање Пројекта испоруке опреме и обављање услуга за двије болнице у Сарајеву између Босне и Херцеговине, коју представља Министарство финансија и трезора („Займопримац“) и *UniCredit Bank Austria AG* Беч, Аустрија („Банка“). Први амандман на предметни Споразум потписан је у Бечу 14. фебруара 2012.године и у Сарајеву 20. јула 2012.године на енглеском језику.

Такође вам достављамо приједлог одлуке о ратификацији који је утврдио Савјет министара Босне и Херцеговине на својој 28. сједници одржаној 29.11.2012.године.

Подсећамо да је Предсједништво Босне и Херцеговине на 25. редовној сједници, одржаној 19. јула 2012.године донијело одлуку број: 01-50-1-2163-17/12 о прихватању предметног Првог амандмана.

Молимо да Предсједништво Босне и Херцеговине, у складу са одредбама члана 17. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора („Службени гласник БиХ“ број 29/00), одлучи о ратификацији предметног Првог амандмана.

С поштовањем,

Прилога: Као у тексту.

**МИНИСТАР**

Др Златко Лагумџија

## **ПРВИ АМАНДМАН НА СПОРАЗУМ**

који се односи на  
**КРЕДИТНИ СПОРАЗУМ** потписан 21.03.2011. год.

За финансирање Пројекта испоруке опреме и обављање  
услуга за двије болнице у Сарајеву

између

Босне и Херцеговине  
коју представља  
Министарство финансија и трезора  
(„ЗАЈМОПРИМАЦ“)

и

UniCredit Bank Austria AG, Беч, Аустрија  
(„БАНКА“)

ПРВИ АМАНДМАН НА СПОРАЗУМ („ПРВИ АМАНДМАН НА СПОРАЗУМ“) између ЗАЈМОПРИМЦА и БАНКЕ.

С ОБЗИРОМ НА ТО ДА

А. ЗАЈМОПРИМАЦ и БАНКА склопили су СПОРАЗУМ 21.03.2011. год. у којем се БАНКА обавезала ЗАЈМОПРИМЦУ да одобри КРЕДИТНУ ЛИНИЈУ у износу од ЕВР 3.229.012,00 под условима и одредбама дефинисаним у том документу („СПОРАЗУМ“)

Б. ЗАЈМОПРИМАЦ и БАНКА желе да измијене СПОРАЗУМ на начин дефинисан у овом ПРВОМ АМАНДМАНУ НА СПОРАЗУМ.

ОВИМ ЈЕ УСАГЛАШЕНО слједеће:

### 1. Дефиниције

Тамо гдје то контекст налаже и осим ако није другачије дефинисано СПОРАЗУМОМ, изрази дефинисани у СПОРАЗУМУ имају исто значење у овом ПРВОМ АМАНДМАНУ НА СПОРАЗУМ.

Осим тога, у овом ПРВОМ АМАНДМАНУ НА СПОРАЗУМ слједећи изрази имају значење дефинисано у овој Клаузули 1:

#### **„ДАТУМ ЕФЕКТИВНОСТИ ОВОГ ПРВОГ АМАНДМАНА НА СПОРАЗУМ“**

значи датум на који БАНКА ЗАЈМОПРИМЦУ потврди да су сви предуслови наведени у Клаузули 4 овог ПРВОГ АМАНДМАНА НА СПОРАЗУМ (Претходни услови) испуњени у облику и садржају који задовољава БАНКУ, под условом да БАНКА о томе неодложно обавијести ЗАЈМОПРИМЦА.

### 2. Амандмани на Споразум

Уговорне стране су сагласне да се, са ДАНОМ ЕФЕКТИВНОСТИ ОВОГ ПРВОГ АМАНДМАНА НА СПОРАЗУМ, СПОРАЗУМ мијења на начин дефинисан у даљњем тексту:

а) Члан 1. (ДЕФИНИЦИЈЕ)

Дефиниција ПОЧЕТНЕ ТАЧКЕ сада гласи како слиједи:

„значи датум који пада прије (i) датума последње фактуре коју изда ИЗВОЂАЧ у складу са чланом 6. ПЛАЋАЊЕ УГОВОРА или (ii) 30.06.2012. год.

б) Члан 5. (ПОВЛАЧЕЊЕ И ПЕРИОДИ ОТПЛАТЕ), члан 5.2. сада гласи како слиједи:



„ЗАЈМОПРИМАЦ неотплаћени износ КРЕДИТА на крају ПЕРИОДА ПОВЛАЧЕЊА отплаћује у 17 полугодишњих, једнаких и узастопних рата, од којих прва доспијева на датум који пада након 48 мјесеци након ПОЧЕТНЕ ТАЧКЕ, односно најкасније 30.06.2016. год.

Све друге одредбе и услови СПОРАЗУМА остају ефективни и на снази.

### **3. Изјаве**

ЗАЈМОПРИМАЦ овим изјављује да су:

- (а) на датум овог ПРВОГ АМАНДМАНА НА СПОРАЗУМ те на ДАТУМ ЕФЕКТИВНОСТИ ОВОГ ПРВОГ АМАНДМАНА НА СПОРАЗУМ, све изјаве дефинисане у члану 19. СПОРАЗУМА тачне и исправне онако како их је изјавио ЗАЈМОПРИМАЦ, с тим да све референце на „ОВАЈ СПОРАЗУМ“ тумаче као референце на СПОРАЗУМ измијењен овим ПРВИМ АМАНДМАНОМ НА СПОРАЗУМ; и
- (б) до овог датума није дошло до случаја Неиспуњавања уговорних обавеза (или случаја који са давањем обавјештења или истека времена може да представља такав случај Неиспуњавања уговорне обавезе).

### **4. Предуслови**

- (i) Пристанак ОЕКБ-а;
- (ii) ЗАЈМОПРИМАЦ је ваљано потписао овај ПРВИ АМАНДМАН НА СПОРАЗУМ;
- (iii) Правно мишљење министра правде Босне и Херцеговине, у облику дефинисаном у Додатку 1 овом ПРВОМ АМАНДМАНУ НА СПОРАЗУМ.

### **5. Ступање на снагу овог ПРВОГ АМАНДМАНА НА СПОРАЗУМ**

Овај ПРВИ АМАНДМАН НА СПОРАЗУМ ступа на снагу датумом потписивања и постаје ефективан на ДАТУМ ЕФЕКТИВНОСТИ ОВОГ ПРВОГ АМАНДМАНА НА СПОРАЗУМ.

Банка је ослобођена обавезе да Кредитну Линију учини доступном уколико услови дефинисани у Клаузули 4 овог документа нису испуњени на дан 30.09.2012. год. или раније.

## 6. Трошкови и накнаде

У случају да ОЕКБ поново обрачуна МАРЖУ ОЕКБ-а за КРЕДИТ, БАНКА ЗАЈМОПРИМЦА обавјештава о новом распореду плаћања износа који морају да буду плаћени, а таква МАРЖА ОЕКБ-а ће бити наплаћена у складу са СПОРАЗУМОМ.

## 7. Остале одредбе

- (а) Од ДАТУМА ЕФЕКТИВНОСТИ ОВОГ ПРВОГ АМАНДМАНА НА СПОРАЗУМ, СПОРАЗУМ и овај ПРВИ АМАНДМАН НА СПОРАЗУМ тумачиће се као један документ.
- (б) ЗАЈМОПРИМАЦ сноси све трошкове, таксе, накнаде и намете било које врсте који постану доспјели и плативи у вези са потписивањем, извршењем и провођењем овог ПРВОГ АМАНДМАНА НА СПОРАЗУМ.
- (ц) Одредбе члана 15. (ЗАКОН И АРБИТРАЖА) СПОРАЗУМА сматрају се укљученим у овај споразум као да су изричито изјављене у овом ПРВОМ АМАНДМАНУ НА СПОРАЗУМ.

Овај ПРВИ АМАНДМАН НА СПОРАЗУМ састављен је у два примјерка, с тим да свака уговорна страна прима један примјерак. У случају било каквог превода, као вјеродостојна се узима верзија на енглеском језику.

Датум: Никола Шпирић, министар финансија и трезора БиХ

Сарајево, 20. јули 2012. год.

\_\_\_\_\_(потпис)\_\_\_\_\_

ЗА И У ИМЕ

Босне и Херцеговине  
коју представља Министарство  
финансија и трезора Босне и Херцеговине

Датум: Герд Росе, виши руководилац извозних финансија

Беч, 14. фебруар 2012. год.

\_\_\_\_\_(потпис)\_\_\_\_\_

ЗА И У ИМЕ

UniCredit Bank Austria AG

## ДОДАТАК 1

### Правно мишљење (Примјерак)

Прима: UniCredit Bank Austria AG  
Dept. 9067/Products & Portfolio Management  
Schottengasse 6 – 8  
1010 Vienna  
Austria

Позивам се на овај ПРВИ АМАНДМАН НА СПОРАЗУМ од ..... који се односи на СПОРАЗУМ склопљен 21.03.2011. год. између Босне и Херцеговине коју представља Министарство финансија и трезора Босне и Херцеговине и UniCredit Bank Austria AG.

Прегледао сам потписани примјерак ПРВОГ АМАНДМАНА НА СПОРАЗУМ и остале документе које сам сматрао неопходним и потребним прегледати да бих дао ово мишљење. Изрази дефинисани у ПРВОМ АМАНДМАНУ НА СПОРАЗУМ имају исто значење у овом Мишљењу осим уколико овдје нису другачије дефинисани.

На основу горе наведеног, мишљења сам да

- (а) Све изјаве дате у правном мишљењу („Правно мишљење“) од 10.10.2011. год., још увијек су истините, исправне и важеће, под условом да се све референце на „Споразум“ тумаче као референце на СПОРАЗУМ измијењен ПРВИМ АМАНДМАНОМ НА СПОРАЗУМ.
- (б) Господин/госпођа ..... која је потписала ПРВИ АМАНДМАН НА СПОРАЗУМ била је ваљано овлашћена да то учини.

Сарајево, .....

.....  
Министар правде Босне и Херцеговине

---

*Potvrđujem da ovaj prijevod potpuno odgovara izvorniku  
koji je sastavljen na engleskom jeziku.*

*Br. dn. 30-12*

*Sarajevo, 17.08.2012. god.*

*Amira Đozo*

*Stalni sudski tumač za engleski jezik*